



An die Gebäudeverwahrer

A tutti i consegnatari degli edifici

In Anlehnung an das eigene Rundschreiben Nr. 10 vom 15.05.2020 werden den Gebäudeverwahrern nachstehende Anweisungen hinsichtlich der Messung der Körpertemperatur gegeben.

Diese richten sich an das Personal, welches vom Gebäudeverwahrer ermächtigt und mit der Aufgabe der Messung der Körpertemperatur betraut wurde.

1.) Anweisungen für die Messung der Körpertemperatur bei allen Bediensteten, die das Gebäude betreten

Den Bediensteten muss **einmal täglich** (bei Arbeitsbeginn) im Eingangsbereich des Gebäudes die Körpertemperatur gemessen werden. Beträgt oder überschreitet die Körpertemperatur **37,5°C** oder wird die Messung verweigert, wird den Bediensteten der Zutritt zum Gebäude verwehrt.

Von dieser Regelung ausgenommen ist das interne Reinigungspersonal. Die Messung der Körpertemperatur des genannten Personals wird von der zuständigen Koordinatorin vorgenommen.

2.) Anweisungen für die Messung der Körpertemperatur bei allen Besuchern, die das Gebäude betreten

Den Besuchern muss bei Zutritt im Eingangsbereich des Gebäudes die Körpertemperatur gemessen werden. Beträgt oder überschreitet die Körpertemperatur

A completamento e corredo della propria circolare n. 10 del 15.05.2020, si forniscono ai consegnatari degli edifici le seguenti indicazioni con riguardo alla misurazione della temperatura corporea.

Queste sono in particolare da indirizzare al personale autorizzato dal consegnatario, il quale sarà investito del compito della rilevazione della temperatura corporea.

1.) Indicazioni per la misurazione della temperatura corporea di tutti i/le dipendenti, che entrano nell'edificio

Ai/alle dipendenti deve essere misurata quotidianamente, **una volta al giorno**, la temperatura corporea (all'inizio dell'attività lavorativa) presso l'ingresso dell'edificio. Ove questa fosse pari o superiore di **37,5°C** a questa soglia, ai/alle dipendenti non viene consentito l'accesso alla struttura.

Da tale prassi è esentato il personale di pulizia interno. La misurazione della temperatura corporea del menzionato sarà effettuata dalla coordinatrice del servizio.

2.) Indicazioni per la misurazione della temperatura corporea di tutti i visitatori, che entrano nell'edificio

Ai visitatori deve essere rilevata presso l'ingresso dell'edificio la temperatura corporea. Ove questa fosse pari o superiore di **37,5°C** questa soglia o ove venisse rifiutata la



37,5°C oder wird die Messung verweigert, wird den Besuchern der Zutritt zum Gebäude verwehrt. Selbes gilt für Besucher, die keinen Termin vorweisen können.

Um letzteres zu überprüfen, wird das ermächtigte Personal im Rahmen der Begrüßung angehalten, sich nach Vor- und Zunamen der Besucher zu erkundigen. Außerdem müssen die Besucher angeben, welche Serviceleistung sie in Anspruch nehmen möchten bzw. mit welcher Person im Gebäude der Termin vereinbart wurde.

Daraufhin meldet das ermächtigte Personal die Besucher bei der jeweiligen Organisationseinheit bzw. dem zuständigen Amt an.

Im Falle, dass die gemessene Körpertemperatur **37,5°C ergibt bzw. übersteigt** ist es angemessen **zwei weitere aufeinanderfolgende Messungen vorzunehmen**.

Falls die Körpertemperatur über 37,5°C beträgt, wird der Zugang zum Gebäude verwehrt, sowie der Aufenthalt im Inneren nicht gestattet. Der betroffenen Person, welche sich in dieser Verfassung befindet, wird angeraten sich direkt nach Hause zu begeben, die Notaufnahme nicht aufzusuchen und sich unmittelbar mit dem eigenen Hausarzt in Verbindung zu setzen.

Bei der Eingangskontrolle muss das ermächtigte Personal zudem auch darauf verweisen, dass sofern die Besucher innerhalb der letzten 14 Tage wissentlichen Kontakt zu auf COVID-19 positiv getesteten Personen hatten, sie unter angeordneter Quarantäne stehen oder positiv auf COVID-19 getestet worden sind, das **Gebäude nicht betreten dürfen**.

Die Gebäudeverwahrer müssen dafür Sorge tragen, dass die Datenschutzerklärung gemäß **Anhang 1**, gut ersichtlich im Eingangsfoyer, vor dem Bereich, welcher für die Temperaturmessung vorgesehen ist, aufgehängt wird.

misurazione stessa, ai visitatori non viene consentito l'accesso alla struttura. Lo stesso vale per visitatori che non possono dimostrare di avere un appuntamento.

Al fine di verificare quest'ultima circostanza, il personale autorizzato, nell'ambito dell'accoglienza e del saluto, richiede nome e cognome dei visitatori oltre a informarsi rispetto a quali servizi vogliano accedere o con chi abbiano un appuntamento nel palazzo.

Conseguentemente il personale autorizzato annuncia i visitatori presso l'unità organizzativa o l'ufficio competente.

In caso di temperatura rilevata **pari o superiore a 37,5°C** è opportuno **ripetere il rilievo altre due volte consecutive**.

Qualora la temperatura corporea risultasse superiore ai 37,5° gradi, non sono consentiti l'accesso e la permanenza nell'edificio; la persona in tale condizione sarà invitata a tornare presso la propria abitazione, non recarsi al pronto soccorso e a contattare nel più breve tempo possibile il medico curante per le indicazioni del caso.

Al momento del controllo all'ingresso il personale autorizzato deve segnalare, che ove i visitatori abbiano avuto consapevolmente contatto con persone risultate positive al COVID-19 oppure sono in quarantena ordinata o risultino positive al tampone COVID-19, **non potranno avere accesso all'edificio**.

I consegnatari dei palazzi devono avere cura del fatto che l'informativa di cui **allegato 1** sia affissa in modo visibile nell'atrio di ingresso e in particolare che sia collocata in un luogo antistante quello in cui avviene la misurazione della temperatura.



Für die Messung der Temperatur ist es **nicht notwendig** eine diesbezügliche **Beschilderung** anzubringen, zumal letztere nicht mit Hilfe von automatisierten Thermoscannern erfasst wird.

Non è invece **necessario** apportare apposita cartellonistica relativa alla misurazione della temperatura, non avvenendo quest'ultima attraverso l'ausilio di termoscanter automatizzati.

Technische Sicherheitshinweise:

Folgende Schutzmaßnahmen sind während der Temperaturmessung einzuhalten:

- die zur Verfügung gestellten Handschuhe und Schutzmasken verwenden,
- Fieberthermometer laut Bedienungsanleitung verwenden,
- Fieberthermometer nicht verwenden, wenn es Schäden aufweist,
- Fieberthermometer vor Feuchtigkeit schützen (auch bei der Lagerung),
- niemals in das Laserlicht schauen,
- die Person, deren Temperatur zu messen ist, stellt sich im dafür vorgesehenen Bereich auf (es können z.B. Bodenmarkierungen angebracht werden),
- Angabe des Mindest- und maximalen Abstandes des Messgerätes zu den Personen (siehe Bedienungsanleitung), bei denen Fieber gemessen wird, einhalten und die Fiebermessung mit **ausgestrecktem Arm** durchführen, damit der Abstand so groß als möglich ist,
- bei einem Fieberthermometer mit Laserstrahl muss die betroffene Person vor der Messung die Augen schließen und bis zum Ende der Messung die Augen geschlossen halten,

Istruzioni tecniche:

Sono da osservarsi le seguenti misure di sicurezza durante la misurazione della temperatura:

- Indossare guanti e mascherine ricevuti in dotazione,
- utilizzare il termometro secondo le istruzioni d'uso
- non utilizzare il termometro se mostra segni di danneggiamento
- proteggere il termometro dalle fonti di umidità (anche nel luogo di conservazione)
- non guardare mai la luce laser,
- la persona alla quale è da rilevare la temperatura, si pone nello spazio previsto ad hoc (si possono per esempio prevedere delle strisce sul pavimento che lo segnalino),
- osservare le disposizioni date nelle istruzioni tecniche del dispositivo rispetto alla distanza minima e massima dello stesso dalle persone alle quali viene misurata la febbre. La misurazione deve essere poi effettuata con il **braccio teso** in modo da assicurare che la distanza sia la maggiore possibile,
- nel caso di utilizzo di un termometro a laser, la persona a cui viene rilevata la temperatura deve tenere gli occhi chiusi per l'intera durata dell'operazione di misurazione,



- den eventuell vorhandenen Laserstrahl nicht auf einen reflektierenden Gegenstand halten (z.B. Spiegel),
- mit dem Laserpunkt die richtige Stelle an der Stirn anvisieren (für eine aussagekräftige Messung muss der gesamte Laserpunkt auf der Stirn sichtbar sein).
- il laser, se caratteristica del dispositivo, non deve essere puntato su una superficie riflettente (come per esempio specchi),
- con il laser va infine puntato la porzione di fronte corretta e necessaria (per una misurazione davvero efficace l'intero punto laser deve essere visibile sulla fronte).

Man unterstreicht außerdem, dass das ermächtigte Personal die Personen, die das Gebäude betreten, daran erinnern **muss einen Mund-Nasenschutz zu tragen**. Pflicht, die auch gemäß des bereits genannten Rundschreibens Nr. 10 vom 15. Mai 2020 besteht. Für den Ausnahmefall, dass die Besucher über keinen Mund-Nasenschutz verfügen, werden lediglich dem ermächtigten Personal der Landhäuser vonseiten des Ökonoms chirurgische Masken zur Verfügung gestellt.

Abschließend weist man noch darauf hin, dass das gegenständliche Schreiben auch als Sammelgenehmigung zu verstehen ist, welche das vom Gebäudeverwahrer ermächtigte Personal dazu berechtigt, die Körpertemperatur in Echtzeit zu erfassen **ohne jedoch Daten aufzuzeichnen** oder aufzubewahren unter Einhaltung der gesetzlichen Grundsätze, der geltenden Vorschriften des Datenschutzes und der Geheimhaltung und Würde der Person.

Si sottolinea inoltre, come il personale autorizzato debba ricordare a chi fa ingresso negli edifici **l'obbligo di indossare una mascherina protettiva di naso e bocca**, obbligo sancito dalla già citata circolare n. 10 del 15 maggio 2020. Per il caso, da ritenersi eccezionale, di visitatori esterni che dovessero essere sprovvisti di mascherine e limitatamente ai Palazzi provinciali, saranno rese disponibili da parte dell'Economo delle mascherine chirurgiche da porre nella disponibilità del personale autorizzato.

Si evidenzia infine che la presente comunicazione vale altresì come autorizzazione cumulativa, che consente al personale autorizzato dal consegnatario dell'edificio a rilevare la temperatura corporea in tempo reale, **senza registrazione** o conservazione **dei dati**, in osservanza dei principi e delle norme di legge nonché delle prescrizioni di volta in volta impartite in materia di protezione di protezione dei dati e nel rispetto della riservatezza e della dignità delle persone.

Mit freundlichen Grüßen

Cordiali saluti

Der Generaldirektor des Landes

Il Direttore generale della Provincia

Alexander Steiner